

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
2594	Rezultat vedenjskih vzorcev in ravnanj v primerjavi z zahtevami določenih standardov.	human performance				človekova uspešnost			človekova uspešnost	pravilnost ravnanja	Človekovo ravnanje na delovnem mestu v primerjavi z zahtevami.	človekovo ravnanje (TSe)	RI: človekova uspešnost se mi ne zdi najbolj posrečen izraz. Meni se zdi takole. V slovenščini se vprašamo: Ali je operater ravnal prav? Če že moramo imeti prevod tega izraza, se mi zdi boljša "pravilnost ravnanja"
684	Razmerje med pretokoma obogatene snovi iz ločevalne celice in pretokom dotekajoče snovi.	isotope separation cut				dušenje ločevalne celice			gorivo				prevod in opis sta "sumljiva"
2217	Aktivnosti instruktora in tečajnika med usposabljanjem.	learning activities				učne aktivnosti			izobraževanje in usposabljanje	pouk			RI: aktivnost se mi zdi bolje uporabljati samo kot fizikalen pojem. Ali ne rečemo temu že dolgo enostavno "pouk"?
527	Delež določenega radionuklida v vzorcu, ki obstaja pretežno v eni kemični obliki.	radiochemical purity				radiokemična čistost			jedrska kemija				opis pomena je precej nerazumljiv
14	Odklon od obratovalnih stanj, pri katerem je izpuščanje radioaktivnih snovi ohranjeno v sprejemljivih mejah z uporabo ustreznih projektnih rešitev.	accident condition				stanje nesreče			jedrska tehnika	nezgodno stanje?	AS: Iz JV9: nesreča je izredni dogodek ali zaporedje več povezanih izrednih dogodkov, ki povzročijo večjo poškodbo sevalnega ali jedrskega objekta ali zmanjšajo učinkovitost varnostnih pregrad za preprečitev širjenja radioaktivnih snovi v okolje oziroma lahko povzročijo obsevanost ali kontaminacijo osebja, prebivalstva ali okolja	jedrska varnost	preveri pomen

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
1108	Strokovna zveza, ki združuje jedrske strokovnjake predvsem Združenih držav Amerike. Obstajajo tudi sekcije zunaj ZDA. Glavne aktivnosti so priprava strokovnih srečanj, izdaja strokovne literature in standardov.	American Nuclear Society			ANS	Ameriško združenje jedrskih strokovnjakov			jedrska tehnika				Imena organizacij bi iz praktično-načelnih razlogov izpustil. Toda pri ANS bi mogoče naredil izjemo :-)
1013	Srajčka gorivnega elementa, ki je počila med obratovanjem.	burst can	burst cartridge	failed element	failed fuel	počena srajčka	poškodovan o gorivo		jedrska tehnika				Precej ohlapna definicija in prevod; poleg tega se "can" in "cartridge" zelo redko uporablja.
345	Posoda (navadno kovinska), v katero je zaprto jedrsko gorivo ali druga snov, da bi se preprečil stik z okolico (hladilom) ali pobeg radioaktivnih cepitvenih produktov.	can				srajčka			jedrska tehnika				"cladding" (#512) je standardni prevod za srajčko. Za "can" pa nisem prepričan
1860	Kakovostna ocena odzivanja kanala med obratovanjem na podlagi opazovanja.	channel check				preveritev kanala			jedrska tehnika				Potrebujem natančnejši opis
534	Proces oblaganja s srajčko oz. oblogo.	cladding (process)				oblaganje			jedrska tehnika				Nisemprepričan o smiselnosti prevoda cladding kot glagola
98	Oznaka računalniškega sistema v jedrski elektrarni Krško.	computer system			CU	računalniški sistem			jedrska tehnika		Sistem v jedrski elektrarni Krško, ki ...	obratovanje jedrskih elektran	dopolniti opis
478	Premikanje oz. ravnanje z deli v reaktorski posodi, ko je njena glava odstranjena in gorivo v njej.	core alterations				ravnanje z deli reaktorja			jedrska tehnika				preveri prevod in pomen
545	Proces taljenja sredice med nesrečo.	core meltdown				taljenje sredice			jedrska tehnika				Ali gre res za proces taljenja? Me se sliši bolj kot stalitev sredice (dovršeno dejanje)

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
2532	Še sprejemljivo stanje oziroma funkcionalnost opreme, ki nakazuje skorajšnjo potrebo po popravilu ali zamenjavi.	degraded condition				poškodovano stanje			jedrska tehnika				RI: prevod in pomen ne gresta skupaj. Če je "poškodovano", ne more biti "sprejemljivo".
2533	Okvara, pri kateri oprema ne izpolnjuje več meril sprejemljivosti, a še ni v celoti izgubila sposobnosti opravljanja svoje funkcije.	degraded failure				delna okvara			jedrska tehnika				RI: še nikoli nisem slišal za ta izraz, pojem je nejasen.
271	Plitve udolbine na eni ali obeh straneh gorivne tablete. Njihov namen je zmanjšanje vzdolžnega raztezka gorivne palice.	dishing (pellet)				izdolbljenje (gorivne tabletko)			jedrska tehnika	vbokle, vbočene?			ali je "dishing" glagolnik ali pridevnik?
109	Oznaka sistema električnih povezav v jedrski elektrarni Krško.	electrical interconnections system			EI	sistem električnih povezav			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
110	Oznaka distribucije različnega električnega napajanja v jedrski elektrarni Krško.	electrical miscellaneous A.C. distribution			ES	distribucija različnega električnega napajanja			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
112	Oznaka električnega sistema v jedrski elektrarni Krško.	electrical system			EE	električni sistem			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
111	Oznaka električnega sistema izmeničnega napajanja sekundarnega dela v jedrski elektrarni Krško.	electrical system (BOP; AC and power supply)			EP	električni sistem (izmenično napajanje sekundarnega dela elektrarne)			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
2593	Poškodovanost oz. staranje materiala zaradi spreminjajočih se obremenitev. Eden izmed mehanizmov staranja.	fatigue				utrujenost			jedrska tehnika		Staranje materiala zaradi spreminjajočih se obremenitev. (RI)		Ali potrebujemo prevode splošnih tehniških (strojniških) pojmov?
1382	Vrsta dvofaznega toka v pretočnem kanalu.	flow pattern				oblika toka			jedrska tehnika				Nisem zadovoljen niti s prevodom, niti z opisom

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
282	Podaljšek regulacijskega elementa, ki zasede njegov položaj, kadar ga izvlečemo. Lahko vsebuje jedrsko gorivo.	fuel follower				gorivni podaljšek			jedrska tehnika				*gorivni* podaljšekbi skoraj moral vsebovati gorivo?
184	Oznaka za konstrukcijo, skozi katero se prevaja toplota. Izraz se pogosto uporablja v računalniških programih za termohidravlične varnostne analize.	heat slab				toplotno telo			jedrska tehnika	toplotna plošča?	Ploščata konstrukcija, skozi katero se prevaja toplota.		novi prevod v diskusijo
204	Oznaka za pojav, ko tekočina iz okolice prodira v neki zaprt sistem.	inleakage				vpuščanje	vdor		jedrska tehnika	puščanje navznoter?			vpuščanje mi ni všeč, vdor pa ne najbolj ustrezen
2547	Funkcija za varnost pomembne opreme, ki jo mora le-ta v svoji celotni trajnostni dobi izpolniti v vseh predvidenih projektnih dogodkih. Primeri so ohranjanje tlačne meje, odvajanje zaostale toplote itd.	intended function				ciljna funkcija			jedrska tehnika	varnostna naloga			RI: v OJV nikoli nismo uporabili tega izraza, pač pa "varnostna naloga", ki je bil slovenski izraz za "safety function".
122	Oznaka sistema razsvetljave in napajanja v jedrski elektrarni Krško.	lighting and utility power system			LS	sistem razsvetljave in napajanja			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	novo področje	opomba
83	Osnovno načelo, dogovorjeno v začetni fazi projektiranja ali s predpisi pred pričetkom projektiranja, ki ga upoštevamo v vseh fazah projektiranja.	mechanical design criterion				načelo mehanskega projektiranja			jedrska tehnika	mehansko merilo projektiranja			MČ: ČE JE CRITERION PRI 82 MERILO, JE TO TREBA USKLADITI SICER JE KRITERIJ SLOVENSKA BESEDA; NE VEM, ZAKAJ PREVAJATI: mehansko merilo projektiranja BOLJE BI BILO: MEHANSKI KRITERIJ PROJEKTIRANJA
13	Ocena pretoka skozi primarni sistem jedrske elektrarne, ki ga izračunamo konzervativno visoko tako, da na njem temelječ mehanski projekt zagotavlja zadostno trdnost v vseh predvidenih razmerah.	mechanical design flow (rate)				pretok za mehanski projekt			jedrska tehnika	projektni pretok?			nejasno geslo in opis
126	Oznaka sistema v jedrski elektrarni Krško.	mechanical equipment - secondary			MP	strojna oprema - sekundarna			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
127	Oznaka sistema v jedrski elektrarni Krško.	miscellaneous equipment - nuclear			ME	različna oprema - jedrska			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
128	Oznaka sistema v jedrski elektrarni Krško.	miscellaneous mechanical equipment			MM	različna strojna oprema			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
208	Oznaka za postopke, ki so potrebni takoj po polnitvi sredice s svežim gorivom.	postloading				po polnitvi	po obremenitvi		jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	"po obremenitvi" mi je sumljiv, "po polnitvi pa tako samoumeven, da ne vem, ali je potreben
134	Oznaka sistema procesne instrumentacije in regulacije v jedrski elektrarni Krško.	process instrumentation and control system			XI	sistem procesne instrumentacije in regulacije			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
533	Proces med poplavno fazo velike izlivne nesreče, ko voda za zasilno hlajenje od spodaj prodira v razgreto sredico in se temperatura srajčk vzdolž majhne razdalje zelo hitro znižuje.	quenching ¹				poplavljanje			jedrska tehnika	flooding	RI: v ang2 sem dodal flooding, ki se pogosteje uporablja		IJ: Se strinjam, da je poplavljanje flooding, ampak quenching je bolj gašenje oziroma hitra ohladitev (s tekočino).
542	Proces prenehanja razelektrenja v proporcionalnem števcu s preprečevanjem stalnega in večkratnega razelektrenja zaradi enega samega ionizacijskega dogodka.	quenching ²				udušitev			jedrska tehnika		NI isto ko 533!		Potrebujem natančnejši opis
585	Prostor znotraj zadrževalnega hrama, v katerem je postavljena reaktorska posoda. Glej tudi reaktorska votlina.	reactor compartment				reaktorski predelek			jedrska tehnika				Ali je kakšna (vsebinska) razlika med reactor compartment in reactor cavity (584)
576	Prostor ob reaktorskem bazenu v zadrževalnem hramu, ki se med menjavo goriva napolni z vodo.	refuelling cavity				menjalni bazen			jedrska tehnika	reator cavity	izloči, ne drži!!! V zadrževalnem hramu ni dodatnega bazena, ki se napolni z vodo kot "reactor cavity" (TSe)		IJ: kaj pa npr. VVER?
1506	Zmanjšanje tveganja, če bi sistem ali del sistema imel popolno zanesljivost.	risk reduction worth			RRW	povečanje zanesljivosti			jedrska tehnika	merilo zmanjšanja tveganja (MČ)			Opis mi je sumljiv, tudi o novem prevodu bi še razmislil.
274	Plošča, ki je vgrajena kot del tlačne meje sistema pod tlakom. Do njenega preloma pride pri nižjem tlaku, kot pa je siceršnji projektni tlak sistema. Tako se sistem skozi nastalo odprtino razbremeni.	rupture disc				razbremenilna plošča	razpočna plošča		jedrska tehnika				razpočna plošča mi "ne zveni", tudi sicer bi malo premislil o ustreznem prevodu

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
851	Sistem ali komponenta, ki se sproži samodejno.	selfactuating				samoaktivacijski			jedrska tehnika	samodejni			RI: saj je lep prevod že v definiciji IJ: samodejni bi bil "automatic"; dajem v premislek
1859	Kakovostna ocena odziva kanala, ko je tipalo na kanalu izpostavljeno izviru povečane radioaktivnosti.	source check				preverjanje vira/izvira			jedrska tehnika				Potrebujem natančnejši opis
965	Snov v obliki cevi, ki se uporablja v nekaterih gorivnih elementih kot regulacijska palica ali vodilo instrumentacije.	stationary thimble				stacionarno vodilo			jedrska tehnika				RI: pomen ni jasen!
87	Oznaka postopka za preskušanje uparjalnikov v jedrski elektrarni Krško.	steam generator test program			TS	program preskušanj uparjalnikov			jedrska tehnika		Postopek v jedrski elektrarni Krško, ki...	obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
150	Oznaka sistema transformatorjev v jedrski elektrarni Krško.	transformer system			XR	sistem transformatorjev			jedrska tehnika			obratovanje jedrskih elektrarn	dopolniti opis
159	Sistem v jedrski elektrarni Krško za odlaganje trdnih odpadkov iz tehnološkega procesa v sode.	waste disposal system			WD	sistem odlaganja odpadkov			obratovanje jedrskih elektrarn				brisati v jdrski elektr. Krško, V NEK je to Solid Waste Procc. System mogoče: za predelavo in shranjevanje trdnih in tekočih radioaktivnih odpadkov v sode (pojasnilo, ni del def.: sistem posuši tekoče odpadke v sodih - IDDS)

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	novo področje	opomba
620	Radioaktivni odpadki z visoko aktivnostjo alfa, beta in gama ter visoko radiotoksičnostjo. Vsebujejo cepitvene produkte in aktinide ter več desetletij oddajajo znatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so to odpadki z aktivnostjo, večjo od 5 {pika} 10<u>14</u> Bq. VRAO nastane kot stranski produkt pri predelavi izrabljenega jedrskega goriva. V primeru, da se ne odločimo za predelavo goriva, lahko izrabljeno gorivo pojmuje kot visokoradioaktivni odpadek.	high level waste (HLW)				visokoradioaktivni odpadki (VRAO)			radioaktivni odpadki		Radioaktivni odpadki z visoko aktivnostjo alfa, beta in gama. Zaradi visoke aktivnosti oddajajo znatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so VRAO odpadki z aktivnostjo, večjo od 500 TBq.		združiti z 621; kako je z njihovo definicijo v zakonodaji?
22	Odpadki s srednjo aktivnostjo beta in gama, zanemarljivo ali pomembno aktivnostjo alfa ter srednjo radiotoksičnostjo. Oddajajo nizko ali neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so srednje radioaktivni odpadki z aktivnostjo, večjo od 5 {pika} 10<u>7</u> Bq za sevalce alfa in 5 10<u>9</u> Bq za sevalce beta in gama. Glede na koncentracije dolgoživih radionuklidov jih razdelimo na dolgožive in kratkožive RAO.	intermediate level waste (ILW)				srednje radioaktivni odpadki (SRAO)			radioaktivni odpadki	Odpadki s srednjo aktivnostjo beta in gama, zanemarljivo ali pomembno aktivnostjo alfa ter srednjo radiotoksičnostjo . Oddajajo nizko ali neznatno toplotno energijo. Slovenska zakonodaja ne loči med nizko in srednje radioaktivni odpadki.	Odpadki s srednjo aktivnostjo beta in gama, zanemarljivo ali pomembno aktivnostjo alfa ter srednjo radiotoksičnostjo. Oddajajo nizko ali neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so srednje radioaktivni odpadki z aktivnostjo, večjo od 50 MBq za sevalce alfa in 5 GBq za sevalce beta in gama.		Kvantificirati zanemarljivo / pomembno? Zgornja meja aktivnosti SRAO? Naša zakonodaja ne določa več aktivnosti?

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
23	Odpadki z nizko aktivnostjo beta, gama in alfa, nizko radiotoksičnostjo, ki oddajajo neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so to odpadki z aktivnostjo, večjo od $10 <u>7 </u>$ Bq za alfa sevalce in večjo od $10 <u>8 </u>$ Bq za beta in gama sevalce. Glede na koncentracije dolgoživih radionuklidov jih razdelimo na dolgožive in kratkožive RAO.	low level waste (LLW)				nizkoradioaktivni odpadki (NRAO)			radioaktivni odpadki	Odpadki z nizko aktivnostjo beta, gama in alfa, nizko radiotoksičnostjo, ki oddajajo neznatno toplotno energijo. Slovenska zakonodaja ne loči med nizko in srednje radioaktivnimi odpadki.	Odpadki z nizko aktivnostjo beta, gama in alfa, nizko radiotoksičnostjo, ki oddajajo neznatno toplotno energijo. Po naši zakonodaji so to odpadki z aktivnostjo, večjo od 10 MBq za alfa sevalce in večjo od 100 MBq za beta in gama sevalce.		Kaj pa če je aktivnost manjša od 100 MBq? Zgornja meja aktivnosti NRAO? Naša zakonodaja ne določa več aktivnosti?
393	Postopek, s katerim obdelamo in utrdimo plinaste ali tekoče radioaktivne odpadke v trdno stanje z namenom, da dobimo mehansko stabilno snov, s katero je mogoče lažje ravnati in ima manjšo disperzivnost radionuklidov, npr. kalcinacija, bitumenizacija, sušenje, cementiranje, osteklenjevanje.	solidification				strjevanje			radioaktivni odpadki	utrjevanje			RI: strjevanje je fazna sprememba. Iz glagola utrditi sledi utrjevanje
32	Odpadki, pripravljene v skladu s priporočili za ravnanje, transport, skladiščenje in/ali odlaganje. Paket poleg odpadkov vključuje tudi vsebnike (kontejnerje) in notranje pregrade (npr. absorpcijske snovi in polnila).	waste package				pakirani odpadki			radioaktivni odpadki	?	Embalaža skupaj z notranjimi pregradami ali absorpcijskim materialom, radioaktivnimi odpadki ali izrabljenim gorivom. Paket je tudi nepakiran kosovni radioaktivni odpadek ali nepakirano izrabljeno gorivo		o tem smo se dolgo prerekali pri nastajanju JV7 in je obveljala predlagana razlaga

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
781	Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem lastnosti, položaja ali količine snovi v reaktorju, ki absorbirajo nevtrone. Med te regulacijske snovi ne prištevamo goriva, moderatorja ali reflektorja.	absorption control				regulacija z absorpcijo			reaktorska fizika				Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati?
787	Del reaktorja, ki vsebuje gorivne palice, urejene v enakomerno geometrijsko mrežo.	active lattice				aktivna rešetka	aktivna mreža		reaktorska fizika				Ali je to standarden pojem? Kaj bi bila potem passive lattice ali kaj podobnega?
721	Reaktivnost sredice reaktorja že ob polnitvi z gorivom.	built-in reactivity				vgrajena reaktivnost			reaktorska fizika				nisem prepričan o eksaktnosti pomena
778	Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem konfiguracije goriva, reflektorja, hladila ali moderatorja.	configuration control				regulacija s konfiguracijo			reaktorska fizika				Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati?
1912	Količina, ki opisuje gibanje velikega števila nevtronov ali drugih delcev.	current density (neutron or particle)				gostota toka nevtronov ali delcev			reaktorska fizika				Ali je to standarden pojem? Kaj je razlika od fluksa?
414	Povečanje povprečne energije nevtronov v končnem sestavu bodisi zaradi otrditve spektra ali difuzije nevtronov z višjimi energijami iz zunanega vira nevtronov.	diffusion heating				difuzijsko segrevanje			reaktorska fizika				"sumljiv" pojem, pa tudi njegova razlaga
510	Pretvorba kinetične energije naelektrenega delca v električno z upočasnjevanjem naelektrenih delcev v elektrostatičnem polju.	direct conversion, electrostatic	direct recovery			neposredna elektrostatična pretvorba			reaktorska fizika				Tole bi še malo predebatiral

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
2095	Mešanica goriva, v kateri je cepljiva snov porazdeljena v necepljivi.	dispersion fuel				razpršeno gorivo			reaktorska fizika				Zdi se mi, da bi bil bolj pravilen prevod "gorivo v obliki zmesi"
1409	Vsota energij vseh delcev ali fotonov razen zaostalih energij, ki v enoti časa vpadajo na majhno kroglo v središču dane točke v prostoru, deljeno z njenim presekom. Vrednost je enaka časovnemu integralu gostote fluksa energije.	energy flux density				fluks energije			reaktorska fizika				Opis je neprebavljiv, pravilen prevod bi bil po mojem "gostota energijskega tok". Ali ta pojem sploh potrebujemo?
645	Razdalja, pravokotna na mejo snovi, od te meje do ekstrapolirane meje.	extrapolated distance				ekstrapolacijska razdalja			reaktorska fizika				Malo boljši opis. Prevod je verjetno "ekstrapolirana razdalja"
291	Področje moderatorja v reaktorski sredici, ki povzroči lokalno povečanje nevtronskega fluksa.	flux trap	neutron trap			nevtronska past			reaktorska fizika				ali je pomen točen?
779	Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem lastnosti, položaja ali količine jedrskega goriva in s tem reaktivnosti.	fuel control				regulacija z gorivom			reaktorska fizika				Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati?
433	Povprečni čas, ki ga potrebujejo nevtroni, nastali pri cepitvi, da sprožijo naslednje cepitve.	generation time				generacijski čas			reaktorska fizika				nekje sem zasledil definicijo: generation time=(life time)/k vsekakor je treba preveriti pomen
1668	Enota reaktivnosti, enaka povečanju reaktivnosti kritičnega reaktorja, ki povzroči enourno periodo reaktorja.	inhour				recipročna ura			reaktorska fizika				Preveri pomen in prevod

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
780	Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem lastnosti, položaja ali količine moderatorja.	moderator control				regulacija z moderatorjem			reaktorska fizika				Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati?
284	Podkritični sistem, v katerem se s cepitvijo poveča število nevtronov, ki prihajajo iz neodvisnega izvira.	neutron booster				ojačevalnik nevtronov			reaktorska fizika				opis pomena je po mojem pomanjkljiv
2355	Numerična metoda za reševanje difuzijske enačbe.	nodal method				nodalna metoda			reaktorska fizika				Ali bi bilo smiselno vpeljati "vozliščna metoda", "vozalna metoda", "metoda vozlov" ali kaj podobnega?
1320	Verjetnost, da nevtron ne pobegne iz reaktorja, npr. med upočasnjevanjem.	nonleakage probability				verjetnost nepobega			reaktorska fizika				"nepobeg" je neroden izraz
698	Razmerje med vrednostjo gostote nevtronskega fluksa v določenem delu reaktorja in povprečno vrednostjo fluksa.	power tilt				nagib moči			reaktorska fizika				ali gre za razmerje fluksa ali moči?
712	Razpored goriva in drugih snovi v pravilnem zaporedju.	reactor lattice				reaktorska mreža	reaktorska rešetka		reaktorska fizika	razpored goriva			RI: r.mreža ali r.resetka se ne uporabljata IJ: novi predlog naj se še malo "uleži"
782	Regulacija moči reaktorja s spreminjanjem položaja ali oblike reflektorja.	reflector control				regulacija z reflektorjem			reaktorska fizika				Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati?
412	Povečanje moči ali reaktivnosti, ki je ni možno nadzorovati z navadnimi regulacijskimi sistemi. Možno jo je varno končati s sistemi za zasilno zaustavitev ali z negativnim koeficientom reaktivnosti.	runaway				pobeg (reaktorja)			reaktorska fizika				nisem prepričan o pravilnosti pomena

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
1310	Diferencialni fluks, ki se nanaša na energijo.	spectral particle flux density				spektralni fluks			reaktorska fizika				neroden opis in prevod
776	Regulacija gostote nevtronskega fluksa s spremembo lastnosti ali količine moderatorja in s tem spremembo nevtronskega spektra.	spectral shift control				regulacija s pomikom spektra			reaktorska fizika				Ni standardna fraza (niti praksa); če ne poznaš konteksta, je prevod lahko napačen. Črtati?
2607	Verjetnost (pod določenimi pogoji), da se bo sevanje, ki je skozi določeno območje vstopilo na površino, iz nje tudi vrnilo.	albedo				albedo			varstvo pred sevanji	odbojnost?			Ali splošen fizikalni izraz sodi v ta slovar? Slovenski prevod?
2070	Merilo slabljenja sevanja pri prehodu skozi snov. Odvisen je od energije sevanja.	attenuation coefficient				koeficient slabljenja			varstvo pred sevanji	oslabitveni koeficient			Doslej sem vedno slišal za atenuacijski koeficient. Strinjam se s slovenskim prevodom, samo potem moramo biti pri njem dosledni.
662	Razmerje med celotno vrednostjo doze sevanja v neki točki proti prispevku k tej vrednosti od sevanja, ki bi prišlo do te točke brez interakcije s snovjo.	buildup factor				faktor kopičenja			varstvo pred sevanji	dozni porast (DŠ)	Faktor, za katerega se zaradi sipanja v ščitu poveča hitrost doze, izračunana s preprostim eksponentnim pojemanjem zaradi atenuacije.		Čeprav mi je prevod dozni porast všeč, se mi zdi, da se je "kopičenje" že precej uveljavilo, poleg tega ga včasih razlagamo kot povečanje (porast) intenzitete gama sevanja, karkoli že ta intenziteta pomeni.
418	Povečano prepuščanje sevanja skozi snov zaradi praznin ali drugačnih področij z malim slabljenjem.	channelling effect	streaming			kanalski efekt			varstvo pred sevanji				"channelling" je večja prepustnost za sevanje/delce skozi prazne kanale v kristalni strukturi. Skoraj prepričan sem, da praznine ali lokalno manjša absorpcija ne sodijo pod ta pojem. Pojma streamin ne poznam.
587	Prostor, v katerem se naprave dekontaminirajo.	decontamination facility				naprava za dekontaminacijo			varstvo pred sevanji				Prevod in opis nista logična

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
1908	Količina vpadne energije v enoti časa. <slika ener2.gif/>. Enota je joule na sekundo (J/s).	energy flux, Φ				energijski fluks, Φ			varstvo pred sevanji				Ali je to standarden pojem? Kaj je razlika od (vpadle) moči in ali ni fluks povezan tudi s površino?
2161	Nadzor osebja, ki vstopa ali zapušča zaščiteno območje, da bi se ugotovilo, ali smejo vstopiti v to območje (pri vstopu) in ali prinašajo oz. odnašajo prepovedane snovi (vključno s cepljivimi snovmi).	personal monitoring				nadzor osebja			varstvo pred sevanji				DŠ: ALI GRE RES LE ZA TO. IAEA slovar pravi, da je to drugi izraz za individual monitoring in da se uporaba personal monitorin odsvetuje. Sicer pa naj bi bil individual monitoring. Meritev z merilniki-napravami, ki jih nosijo posamezni delavci ali meritve količin radioaktivnih snovi v ali na površini njihovih teles.
580	Del detektorja sevanja, ki se neposredno odziva na ionizirajoče sevanje. Lahko neposredno prikaže svoj odziv ali pa ga prenese v druge komponente detektorja.	radiation sensor				sevalno tipalo			varstvo pred sevanji				"Sevalno tipalo" nisem še nikoli slišal. Boljši prevod?
387	Postopek, pri katerem podrgnemo z brisom po površini, pomerimo njeno radioaktivnost in na njeni podlagi sklepamo na odstranljivo onesnaženost površine.	smear				bris			varstvo pred sevanji		Postopek, pri katerem podrgnemo z brisom po površini, pomerimo radioaktivnost brisa in iz rezultata sklepamo na odstranljivo onesnaženost površine		verjetno ne podrgnemo z brisom, ampak s krpo ali nekim drugim predmetom?

ID #	pomen	ang1	ang2	ang3	kratica	slo1	slo2	slo3	področje	nov prevod	nov pomen	ново področje	opomba
2066	Merilo koncentracije stroncija ^{90}Sr v hrani in v telesu (tj. kosteh). Meri se kot razmerje stroncija proti kalciju, s katerim se stroncij v živih tkivih zmeša. Stroncijeva enota je en pikocurie ^{90}Sr na gram kalcija.	strontium unit				stroncijeva enota			varstvo pred sevanji		Merilo koncentracije stroncija ^{90}Sr v hrani in v telesu (tj. kosteh). Meri se kot razmerje stroncija proti kalciju, s katerim se stroncij v živih tkivih zmeša. Stroncijeva enota je en pikocurie ^{90}Sr na gram kalcija. STARA ENOTA 1 pCi = 0,037 Bq		Ali se ta pojem sploh še uporablja (vsaj tako kot je definiran, v pCi/g)?